



Znak sprawy: DG.340.112.20

Załącznik nr 2 do Specyfikacji Istotnych Warunków Zamówienia

UMOWA nr/2020

zawarta w dniu 2020 r. pomiędzy

Województwem Dolnośląskim, Dolnośląskim Centrum Kształcenia Ustawicznego i Językowego Kadr w Legnicy z siedzibą przy placu Zamkowym 1, 59-220 Legnica, REGON: 931934644, NIP: 8992803047, reprezentowanym przez dyrektora – Tomasza Szczytyńskiego, zwanym dalej Zamawiającym,

a

.....,
reprezentowanym/ą przez:

.....,
zwanym/ą dalej Wykonawcą

§ 1

1. Umowa zawarta zostaje w wyniku przeprowadzenia postępowania o udzielenie zamówienia publicznego w trybie przetargu nieograniczonego, zgodnie z przepisami ustawy z dnia 29 stycznia 2004 r. - Prawo zamówień publicznych (Dz. U. z 2017 r. poz. 1579 – tekst jednolity).
2. Przedmiot umowy realizowany jest w ramach projektu pn. „Zintegrowani”, współfinansowanego ze środków Europejskiego Funduszu Społecznego w ramach Regionalnego Programu Operacyjnego Województwa Dolnośląskiego na lata 2014-2020, Osi priorytetowej 9, Włączenie społeczne, Działanie 9.1 Aktywna integracja, Poddziałanie 9.1.1 Aktywna integracja - konkursy horyzontalne.

§ 2

Wykonawca oświadcza, że posiada odpowiednie kwalifikacje do wykonywania czynności określonych w § 1 i zobowiązuje się do wykorzystywania ich w ramach wykonywania niniejszej umowy.

§ 3

Wykonawca zobowiązuje się do:

1. rzetelnego i terminowego załatwiania spraw związanych z realizacją zakresu czynności stanowiących przedmiot umowy;
2. zachowywania pełnej tajemnicy zawodowej w zakresie wszystkich informacji, jakie uzyskał w trakcie wykonywania usługi i w związku z jej wykonywaniem, a w szczególności

Biuro projektu w Legnicy
Dolnośląskie Centrum Kształcenia
Ustawicznego i Językowego Kadr w Legnicy
pl. Zamkowy 1
59-220 Legnica

Biuro projektu we Wrocławiu
Dolnośląski Specjalny Ośrodek Szkolno-
Wychowawczy Nr 12 we Wrocławiu
ul. Dworska 8
54-144 Wrocław



nieujawniania osobom trzecim danych personalnych osób, dla których świadczona jest usługa, ich sytuacji rodzinnej, materialnej i zdrowotnej, przy czym powyższe kwestie mogą być tematem rozmów wyłącznie z pracownikami socjalnymi, lekarzem oraz policją lub zeznać w związku z toczącym się postępowaniem sądowym;

3. nieprzyjmowania od osób objętych pomocą żadnych korzyści majątkowych lub osobistych, w szczególności środków pieniężnych, wierzytelności i cennych przedmiotów;
4. przestrzegania przepisów prawa wynikających z przepisów dot. ochrony danych osobowych.

§ 4

1. Przedmiotem umowy, o którym mowa w §1 ust. 2, jest usługa tłumaczenia symultanicznego z języka polskiego mówionego na język migowy i odwrotnie w czasie zajęć realizowanych w ramach projektu dla grup dzieci i młodzieży niesłyszących i słabosłyszących.
2. Zamawiający wymaga, aby osoby uczestniczące w realizacji zamówienia znały kod PJM (Polski Język Migowy) oraz SJM (System Językowo-Migowy).
3. Zamówienie obejmuje 264 godziny tłumaczenia. Przez godzinę usługi Zamawiający rozumie 45 minut. Do czasu realizacji usługi nie wlicza się przerw.
4. Usługa realizowana będzie w czasie form wsparcia wg poniższego zestawienia:

zadanie	opis	ilość grup	ilość godzin	godz./zad.
1.2	zajęcia plenerowe w 4 placówkach we Wrocławiu (Hydropolis, Muzeum Poczty i Telekomunikacji, Muzeum Pana Tadeusza, Cafe Równik, Hala Stulecia, Arboretum, Restauracja Dąbrowa, Panorama Racławicka)	1	8	8
1.3	zajęcia praktyczne w urzędach administracji publicznej we Wrocławiu (Urząd Wojewódzki, Sejmik WD, Urząd Marszałkowski WD lub w pobliskiej lokalizacji)	1	8	8
1.4	jednodniowe zajęcia praktyczne z zakresu pierwszej pomocy i BHP	8	8	64
3.1	szkolenia praktyczne w banku (PKO bp Wrocław, ul. Szczęśliwa 33 lub w pobliskiej lokalizacji)	1	8	8
3.2	szkolenie z zakresu zarządzania budżetem (DSOSW Nr 12 we Wrocławiu)	1	36	36
4.1	zajęcia grupowe w ramach poradnictwa zawodowego	1	36	36
4.3	spotkania indywidualne w ramach poradnictwa zawodowego (DSOSW Nr 12 we Wrocławiu)	1	60	60
4.4	zajęcia w zakładach pracy (na terenie Wrocławia, Strzelina, Oławy, Długołęki, Oleśnicy)	1	8	8
6	szkolenie z zakresu autoprezentacji (DSOSW Nr 12 we Wrocławiu)	1	36	36

5. Realizacja usługi nastąpi w terminie od 26 października 2020 r. do 30 czerwca 2021 r.

Biuro projektu w Legnicy
Dolnośląskie Centrum Kształcenia
Ustawicznego i Językowego Kadr w Legnicy
pl. Zamkowy 1
59-220 Legnica

Biuro projektu we Wrocławiu
Dolnośląski Specjalny Ośrodek Szkolno-
Wychowawczy Nr 12 we Wrocławiu
ul. Dworska 8
54-144 Wrocław



6. Wykonawca zapewni do realizacji usługi co najmniej 2 tłumaczy, którzy spełniać będą warunki opisane w ust. 7.
7. Wskazane przez Wykonawcę do realizacji usługi objętej zamówieniem osoby winny posiadać wykształcenie wyższe z przygotowaniem pedagogicznym oraz legitymować się legitymować się co najmniej jednym certyfikatem/ świadectwem/zaświadczeniem ukończenia kursu zaświadczającym znajomość języka SJM lub jednym certyfikatem/świadectwem/zaświadczeniem ukończenia kursu potwierdzającym znajomość języka PJM.
8. Wskazani przez Wykonawcę do realizacji usługi objętej zamówieniem tłumacze, o których mowa w ust. 6, mogą ulec zmianie tylko w szczególnie uzasadnionych przypadkach. Zmiana ta może dotyczyć maksymalnie 50% prowadzących, wymaganych przez Zamawiającego do realizacji usługi objętej zamówieniem, czyli 1 osoby.
9. Wykonawca zobowiązany jest do przestrzegania zasad dotyczących promocji projektów współfinansowanych ze środków Europejskiego Funduszu Społecznego w ramach Regionalnego Programu Operacyjnego Województwa Dolnośląskiego 2014-2020, określonych w Rozporządzeniu Wykonawczym, dostępnym na stronach internetowych Programu.

§ 5

1. Wykonawca będzie realizować usługę w miejscach odbywania zajęć zgodnie z wykazem w art. 4 ust. 4, w dni powszednie, soboty i niedziele oraz podczas dni wolnych od nauki (ferii świątecznych, ferii zimowych, wakacji) w godzinach 9:00-20:00.
2. Okres realizacji usługi rozpoczyna się od dnia podpisania przez Zamawiającego umowy z Wykonawcą i trwa najpóźniej do dnia 30 czerwca 2021 r.
3. Harmonogram miesięcznej realizacji usługi przekazywany będzie Wykonawcy przez Zamawiającego każdorazowo do 25 dnia miesiąca poprzedzającego miesiąc, którego dotyczy harmonogram.
Natomiast uzgodnienie dokładnych tygodniowych terminów realizacji usługi potwierdzone będzie przez Zamawiającego i Wykonawcę każdorazowo w piątek poprzedzający dany tydzień realizacji usługi.
4. W sytuacji nieodbycia się zajęć pomimo dochowania terminów, o których mowa w ust. 3, z przyczyn niezależnych od Zamawiającego i Wykonawcy, zaległe zajęcia muszą zostać przeprowadzone we wspólnie ustalonym terminie, nie później jednak, niż do 7 dni od pierwotnie planowanej daty ich realizacji.

§ 6

1. Wynagrodzenie Wykonawcy za całościową realizację umowy wynosi
zł. Ustalone umową wynagrodzenie jest wynagrodzeniem ryczałtowym. Nie przewiduje się żadnych dodatkowych kosztów związanych np. z dojazdami prowadzących do miejsc prowadzenia usługi.
2. Walutą rozliczeniową jest złoty polski zgodnie z ustawą z dnia 29.08.1997 r. o Narodowym Banku Polskim (tekst jednolity z 2013r. Dz. U. poz. 908 ze zm.), oznaczany jako „złoty”, „PLN” lub „zł”.



3. Wynagrodzenie płatne będzie na podstawie prawidłowo wystawionego rachunku/faktury VAT, przelewem na rachunek bankowy wskazany przez Wykonawcę w terminie do 21 dni, licząc od daty otrzymania przez Zamawiającego prawidłowo wystawionych i dostarczonych rachunku/faktury VAT.
4. Wykonawca uwzględnia wszystkie koszty związane z realizacją usługi, w szczególności koszt wynagrodzenia prowadzących wraz z ewentualnymi pochodnymi od wynagrodzeń.
5. Wykonawca zobowiązany jest do wystawienia Zamawiającemu rachunku/faktury VAT za każdy miesiąc kalendarzowy świadczonej usługi. Do rachunku/faktury Wykonawca zobowiązany jest dołączyć potwierdzenie koordynatora projektu, dotyczące ilości przeprowadzonych w danym miesiącu kalendarzowym przez Wykonawcę godzin usługi, za które wystawiona jest faktura.
6. Zamawiający na każdym etapie realizacji zamówienia ma prawo przeprowadzenia kontroli Wykonawcy dotyczącej zatrudnienia wymaganych osób, dokumentów potwierdzających posiadanie przez te osoby kwalifikacji wymaganych przez Zamawiającego na etapie składania przez Wykonawcę oferty oraz wglądu do wszelkiej dokumentacji Wykonawcy związanej z realizacją zamówienia, a Wykonawca ma obowiązek niezwłocznego jej udostępnienia.
7. Wykonawca powinien zatrudnić osoby, których dane osobowe ma prawo przetwarzać na podstawie odrębnych przepisów oraz które wyrażą zgodę na dostęp przez Zamawiającego do ich danych osobowych. Osoby, które takiej zgody nie wyrażą nie mogą brać udziału w realizacji zamówienia.
8. Zamawiający zastrzega sobie prawo do kontroli bieżącej w zakresie przebiegu i sposobu prowadzenia usługi.
9. Z tytułu wykonywania czynności związanych z realizacją przedmiotu umowy, niewymienionych w umowie, lecz niezbędnych do prawidłowej realizacji przedmiotu umowy, Wykonawca nie będzie żądał od Zamawiającego dodatkowego wynagrodzenia.

§ 7

1. Wszelkie zdarzenia czy okoliczności, które mogłyby skutkować niewykonaniem bądź opóźnioną realizacją umowy, winny być niezwłocznie zgłoszone przez Wykonawcę Zamawiającemu.
2. W przypadku odstąpienia od umowy lub wypowiedzenia umowy przez Zamawiającego, Wykonawca może żądać jedynie wynagrodzenia za usługi wykonane do dnia odstąpienia od umowy lub wypowiedzenia umowy.
3. W przypadku odstąpienia od realizacji umowy przez Wykonawcę z przyczyn, za które Zamawiający nie ponosi odpowiedzialności, Wykonawca zapłaci Zamawiającemu karę umowną w wysokości 10 % wynagrodzenia ryczałtowego określonego w § 6 umowy.
4. W razie zaistnienia istotnej zmiany okoliczności powodującej, że wykonanie umowy nie leży w interesie publicznym, czego nie można było przewidzieć w chwili jej zawarcia, Zamawiający może odstąpić od umowy w terminie 30 dni od powzięcia wiadomości o tych okolicznościach. W takiej sytuacji Wykonawca może żądać wyłącznie wynagrodzenia należnego z tytułu wykonania części umowy.



5. W razie nienależytego wykonywania umowy przez Wykonawcę, po uprzednim wezwaniu Wykonawcy przez Zamawiającego do zaprzestania naruszeń umowy i prawidłowego jej wykonywania, Zamawiający zastrzega sobie prawo do wypowiedzenia umowy ze skutkiem natychmiastowym oraz/lub obciążenia Wykonawcy karą umowną w wysokości 10% wynagrodzenia, o którym mowa w § 6 niniejszej umowy.
6. Kara umowna może być potrącana z wynagrodzenia należnego Wykonawcy.
7. Zamawiający może żądać odszkodowania przenoszącego wysokość zastrzeżonych kar umownych.

§ 8

1. W razie wykonania czynności wynikających z umowy w sposób sprzeczny z jej postanowieniami Zamawiający może wezwać Wykonawcę do zmiany sposobu wykonywania umowy i wyznaczyć mu w tym celu odpowiedni termin. Po bezskutecznym upływie wyznaczonego terminu Zamawiający może powierzyć wykonywanie przedmiotu umowy innej osobie na koszt i ryzyko Wykonawcy, co nie wyłącza uprawnienia przewidzianego w § 8 ust. 6 umowy.
2. Za nienależyte wykonanie czynności uznaje się w szczególności realizację usług wbrew postanowieniom niniejszej umowy, działania na niekorzyść odbiorcy usługi, sposób wykonywania obowiązków niezgodny z zasadami realizacji usługi lub zasadami współżycia społecznego, nieterminową realizację usług, nierzetelne prowadzenie dokumentacji dotyczącej świadczonej usługi.

§ 9

Wykonawca nie może powierzyć wykonania zobowiązań wynikających z umowy osobie trzeciej bez pisemnej zgody Zamawiającego.

§ 10

Zmiany umowy wymagają formy pisemnej dokumentowej pod rygorem nieważności.

§ 11

Spory wynikłe z niniejszej umowy podlegają rozpoznaniu przez sąd właściwy dla siedziby Zamawiającego.

§ 12

Zamawiający oświadcza, że nie wyraża zgody na cesję wierzytelności wynikających z umowy.

§ 13

W sprawach nieuregulowanych w niniejszej umowie zastosowanie mają odpowiednio przepisy ustawy z dnia 23 kwietnia 1964 r. – Kodeks cywilny (Dz. U. z 1964 r., nr 16, poz. 93 ze zm.) i ustawy z dnia 29 stycznia 2004 r. Prawo zamówień publicznych (Dz. U. z 2015 r. poz. 2164 ze zm.).



§ 14

Zgodnie z art. 13 i innymi rozporządzenia Parlamentu Europejskiego i Rady (UE) 2016/679 z dnia 27 kwietnia 2016 r. w sprawie ochrony osób fizycznych w związku z przetwarzaniem danych osobowych i w sprawie swobodnego przepływu takich danych oraz uchylenia dyrektywy 95/46/WE (ogólne rozporządzenie o ochronie danych) (Dz. Urz. UE L 119 z 04.05.2016, str. 1), dalej „RODO”, Zamawiający informuje, że:

- a. administratorem danych osobowych jest Centrum Kształcenia Ustawicznego i Językowego Kadr w Legnicy, ul. Zamkowa 1, 59-220 Legnica, email: sekretariat@centrumzamek.pl,
- b. dane osobowe przetwarzane będą na podstawie art. 6 ust. 1 lit. b i lit. f ogólnego rozporządzenia o ochronie danych osobowych z dnia 27 kwietnia 2016 r. w celu związanym z realizacją umowy oraz w celach statystycznych, w ramach ewentualnych obowiązków raportowych lub sprawozdawczych,
- c. dane osobowe przechowywane będą przez okres zgodny z przepisami prawa,
- d. Zamawiający gwarantuje prawo do żądania od administratora dostępu do danych osobowych, prawo do ich sprostowania, usunięcia lub ograniczenia przetwarzania, prawo do wniesienia sprzeciwu wobec przetwarzania, prawo do przenoszenia danych, prawo do cofnięcia zgody w dowolnym momencie,
- e. osoby, których dane osobowe są przetwarzane, mają prawo wniesienia skargi do Prezesa Urzędu Ochrony Danych Osobowych
- f. w pozostałym zakresie, nieuregulowanym w niniejszym paragrafie, stosuje się odpowiednie przepisy RODO.

§ 15

Umowę sporządzono w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach, po jednym dla każdej ze stron.

Wykonawca

Zamawiający

.....

.....